

# Mtoto wa kike Por ser niñas



**Matumaini**  
*Por los derechos de la infancia*

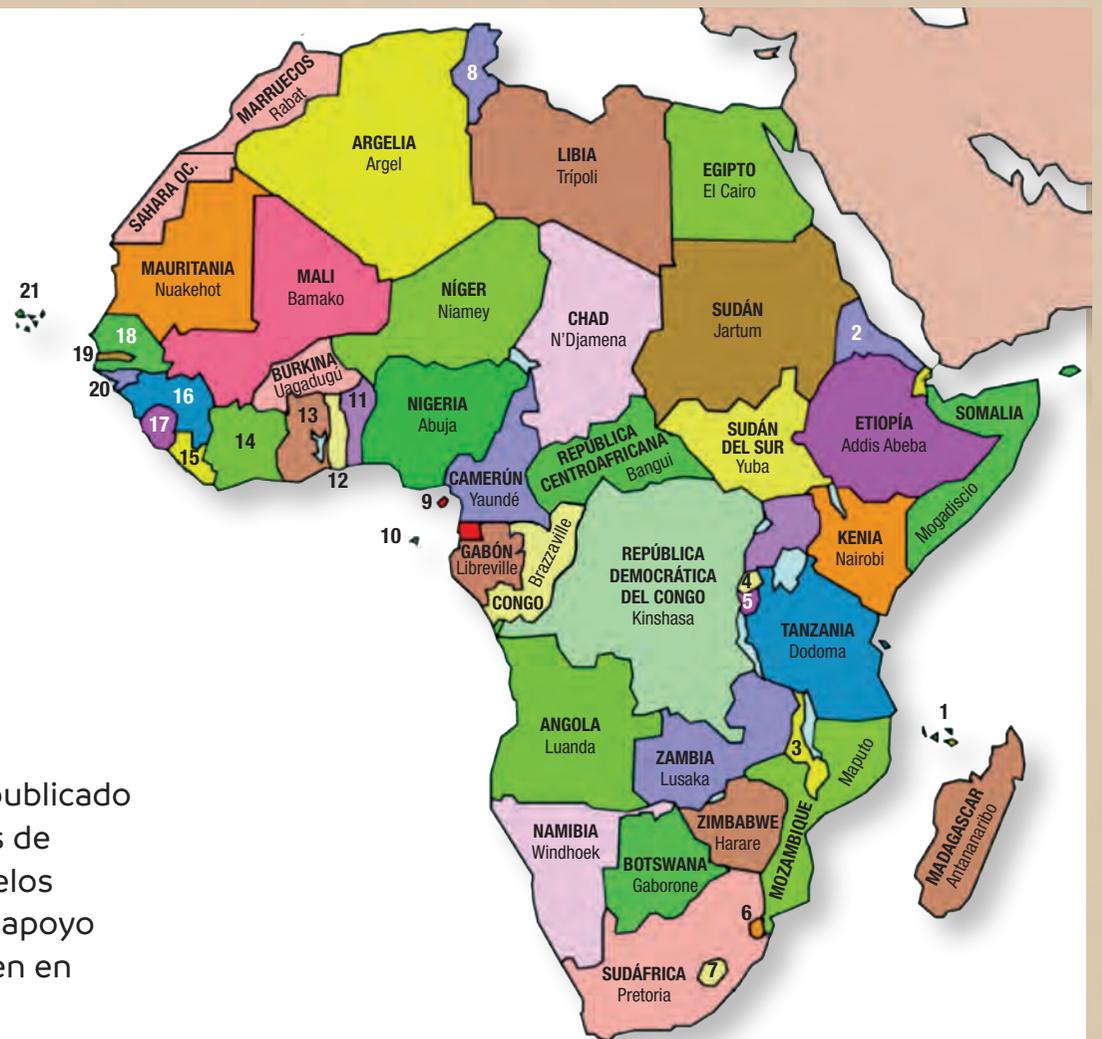


**MWEMA  
CHILDREN  
CENTRE**

# Mtoto wa kike Por ser niñas

**Mtoto wa Kike (Por ser niñas)** es un relato ilustrado publicado en suajili y en castellano, que muestra las dificultades de las niñas en situación de calle para convertir sus anhelos en realidad, pero también su lucha diaria, resistencia, apoyo mutuo, capacidades y los enormes talentos que ponen en juego para ganarle la batalla a la calle.

La historia transcurre en la ciudad de Karatu, región de Arusha, situada al noroeste de Tanzania.



1. SEYCHELLES Victoria / 2. ERITREA Asmara / 3. MALAUÍ Lilongüe
4. RUANDA Kigali / 5. BURUNDI Gitega / 6. SWAZILANDIA Mbabane
7. LESOTHO Maseru / 8. TÚNEZ Túnez / 9. GUINEA ECUATORIAL Malabo
10. S. TOMÉ Y PRÍNCIPE Santo Tomé / 11. BENÍN Porto Novo / 12. TOGO Lomé
13. GHANA Acra / 14. COSTA DE MARFIL Yamusukro / 15. LIBERIA Monrovia
16. GUINEA Conakri / 17. SIERRA LEONA Freetown / 18. SENEGAL Dakar
19. GAMBIA Banjul / 20. GUINEA BISÁU Bisáu / 21. CABO VERDE Praia



**¿Puedes ser aquello que te propongas...?**

**Unaweza kuwa mtu yeyote unayetaka kuwa?**

Can you reach all your dreams?



**¿Puedes ser escritora?, puedes ser artista, puedes ser profesora...**

**Unaweza kuwa Muandishi, unaweza kuwa Msanii, unaweza kuwa Mwalimu....**

Can you be a writer? You can be artist, teacher....



**Puedes ser periodista, puedes ser doctora, incluso puedes ser presidenta de Tanzania...**

**Unaweza kuwa muandishi wa Habari, Daktari au hata Raisi wa Tanzania...**

You can be a journalist, doctor, even president of Tanzania



**Pero antes...**

**Lakini kabla ya yote...**

But before



**De ir a la escuela y lograr nuestros sueños...**

**Kabla ya kuenda shuleni na kupata ndoto yetu....**

Before going to the school and accomplish our dreams



**Tenemos que buscar agua, hacer la compra, cocinar, lavar la ropa, limpiar los platos, barrer la casa...**

**Tunatakiwa kwenda kutafuta maji, tunatakiwa kwenda dukani kutafuta mahitaji ya nyumbani, tunatakiwa kuosha vyombo na kufanya Usafi wa nyumba...**

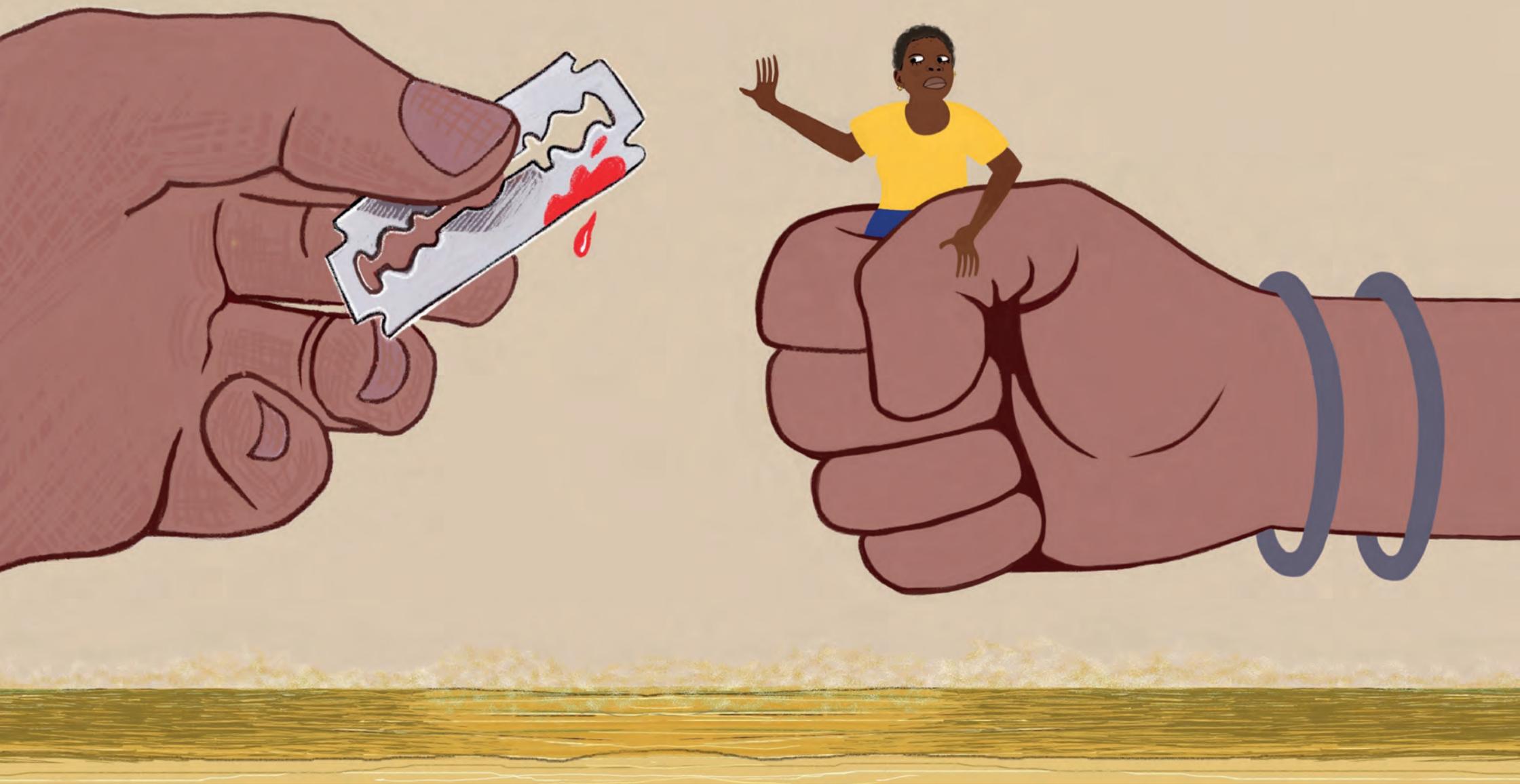
We have to fetch water, go shopping, cook, wash the clothes, clean de dishes, sweep the house...



**Y hacer frente a la VIOLENCIA por ser niñas:**

**...na tunapitia katika ukatili kwakua tu sisi ni watoto wa kike**

And face the violence just because you are girls



**Mutilación genital femenina**

**Ukeketaji kwa wanawake**

Female genital mutilation



**Matrimonio forzoso**  
**Kulazimishwa kuolewa**  
Forced marriage



## **Acoso y violencia sexual**

**Unyanyasaji na ukatili wa kingono**

Bullying and sexual violence



**Embarazos no deseados...**

**Mimba zisizo tarajiwa**

Unwanted pregnancies



**Que nos expulsa de la escuela**

**Kufukuzwa au kusimamishwa shuleni**

That expels us from the school



**Violencia doméstica...**

**Ukatili nyumbani**

Domestic violence



**Que nos empuja a vivir en la calle...**

**Unaotufanya sisi tukimbilie kuishi mitaani**

That expels us to live in the street



**Debemos vencer esta situación.**

**We must overcome this situation**

Tunatakiwa kuishinda hali hii..



**Somos luchadoras y nos apoyamos mutuamente.**

**Sisi ni wapambanaji na waunga mkono. Tunapambana na kuungana mkono wenyewe kwa wenyewe**

We are fighters and support each other



Tuzipazie sauti kwa pamoja na kwa umoja  
Juntas y unidas, alzamos nuestras voces



**Si, ¡mantengámonos unidas!**

**Ndio, tuendelee kuungana kwa pamoja**

Yes, let us keep united!



**Y defendamos nuestros sueños invencibles, para cambiar nuestro destino.**

**Na kuzilinda ndoto zetu zisizo onekana ili kuweza kufikia hatma yetu**

And defend our dreams to change our destiny

## Las protagonistas del documental *Mtoto wa kike*



Para **Vumilia, Agnes, Natalia, Jenifa y Neema**, “cuando nos reunimos, es importante para nosotras hablar y ayudarnos mutuamente en las cosas que fomentan nuestro bienestar. Necesitamos permanecer unidas, unir nuestras manos en la lucha contra todo tipo de violencia como los matrimonios forzados, la mutilación genital femenina y ante cualquier tipo de violencia. Aprendemos a discutir abiertamente sobre nuestros desafíos y a denunciar a las autoridades todas las formas de violencia que sufrimos. Juntas y unidas, levantemos la voz de los desafíos que enfrentamos para cuidar y proteger a cada niña”.



*Imagen extraída del video clip “Mtoto wa kike”*



**Mwema Children** es una Asociación tanzana constituida en el año 2007. Situada en la ciudad de Karatu, noroeste de Tanzania, su misión es promover y proteger los derechos de la infancia y la juventud con derechos vulnerados, especialmente quienes viven en la calle en la ciudad de Karatu. Desarrolla programas educativos, preventivos, promueve la acogida temporal y la reintegración familiar, la sensibilización-formación comunitaria y la educación artística de los menores, desde un enfoque basado en los derechos humanos.

<https://www.mwema.or.tz/>



**Matumaini**

*Por los derechos de la infancia*

**La Asociación Matumaini** es una Entidad española de ámbito estatal constituida en el año 2009 y declarada de utilidad pública en el 2019 formada por personas voluntarias activistas por los derechos humanos. Su objetivo principal es fortalecer la misión de Mwema Children en la promoción de los derechos de niños, niñas y adolescentes que viven en la calle en Tanzania. Además, persigue sensibilizar a la población española sobre las causas de su situación de calle y promover nuevas miradas sobre el continente africano que visibilicen experiencias educativas y artísticas únicas que limiten nuestros estereotipos y amplíen nuestra mirada reducida.

<https://matumaini.org/>

## Mtoto wa kike | Por ser niñas

El relato ilustrado Mtoto wa kike, es obra del artista e ilustrador de origen mallorquín DAUD, alter ego de David de Echave, afincado en Senegal desde el 2012.



DAUD utiliza la ilustración documental como un medio de reflexión y transformación, arrojando luz sobre realidades olvidadas. Autor de “Solo la vida”, “Miradas” y “Petit bout de bois”, este último escrito por la comediente senegalesa **Patricia Gomis**, libros sobre infancia en situación de calle, donde se cuestiona el paradigma de nuestra mirada: cómo “vemos” o “no vemos” a estos niños, y cómo son en realidad. Es el impulsor de **Social Vision Project** una iniciativa en colaboración con educadores, artistas y diferentes asociaciones que llevan a cabo talleres de formación artística en Dakar y en Saint Louis, para fomentar el talento y la autoestima en niños que vienen de vivir situaciones de explotación y maltrato. Colaborador habitual de **EL PAÍS** en la sección **Planeta Futuro**, dedicada al desarrollo sostenible y la desigualdad global.

[www.daud-illustration.com](http://www.daud-illustration.com)

**Textos:** A partir de testimonios y la letra del vídeo clip “Mtoto wa kike”, protagonizada por Vumilia Festo, Agnes Festo, Natalia Sebastian, Neema Lazaro, Agnes Isaay y Jennifer Festo.

**Guión adaptado:** Manuel Galán

**Relato visual e Ilustraciones:** DAUD

**Maquetación:** Jorge Redondo

**Una iniciativa de:** Mwema Children y Matumaini

*Relato ilustrado basado en el video clip “Mtoto wa kike” dirigido por David Iglesias.*



**Matumaini**  
Por los derechos de la infancia



GOBIERNO DEL  
PRINCIPADO DE ASTURIAS  
CONSEJERÍA DE PRESIDENCIA  
Y PARTICIPACIÓN CIUDADANA